

การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณ์ “ไก่” ในภาษาจีนและภาษาไทยตามมุมมองทางปริชาวน

Yao Siqi

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

siqi.y@arts.tu.ac.th

บทคัดย่อ

อุปลักษณ์มโนทัศน์ (conceptual metaphor) ไม่เพียงเกี่ยวข้องแต่ในเรื่องการใช้ภาษาเท่านั้น แต่ยังเป็นกระบวนการทางมโนทัศน์หรือเป็นกลไกสำคัญอย่างหนึ่งที่เกิดขึ้นในระบบปริชาวนของมนุษย์ โดยอาศัยประสบการณ์ที่ได้รับจากการมีปฏิสัมพันธ์กับสรรพสิ่งที่อยู่รอบตัว สัตว์กับมนุษย์มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด จึงมักจะถูกนำมาใช้เป็นสิ่งที่มนุษย์คุ้นเคยใกล้ตัวมาใช้ในการเปรียบเทียบเพื่อเรียนรู้และเข้าใจโลก ประเด็นที่น่าสนใจคือ ทั้งภาษาไทยและภาษาจีนต่างมีลักษณะการใช้ภาษาซึ่งได้นำ “ไก่” มาใช้ในการเปรียบเทียบให้เกิดเป็นอุปลักษณ์ อาจเนื่องจากนับตั้งแต่สมัยโบราณไก่นอกจากเป็นสัตว์เลี้ยงซึ่งอยู่กับคนไทยและจีนโดยตลอดแล้ว ไก่ในฐานะที่เป็นรูปสัตว์ที่ไว้เคารพบูชา (totem) ยังกลายเป็นหนึ่งใน 12 นักษัตรของทั้งสองชนชาติ และสืบทอดมาจนถึงปัจจุบัน ดังนั้น ทั้งภาษาไทยและภาษาจีนจึงมีลักษณะการใช้ภาษาที่นำ “ไก่” มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบเป็นจำนวนมาก ทั้งนี้อาจได้รับอิทธิพลจากปัจจัยทางสังคมและวัฒนธรรมของแต่ละสังคม งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์สำคัญมุ่งที่จะศึกษาอุปลักษณ์ “ไก่” ในภาษาจีนเปรียบเทียบ

กับภาษาไทยตามแนวคิดทฤษฎีอุปลักษณ์มโนทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory, CMT) (Lakoff and Johnson, 1980; Kövecses, 2002) เพื่อเป็นประโยชน์ในการเรียนรู้ความเหมือนและความแตกต่างของความหมายเชิงเปรียบเทียบ และเข้าใจระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาทางสังคม ซึ่งสะท้อนได้จากบริบททางสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน

คำสำคัญ: อุปลักษณ์มโนทัศน์; อุปลักษณ์สัตว์; อุปลักษณ์ “ไก่”; ปัจจัยทางสังคมและวัฒนธรรม

A Comparative Study of Chinese and Thai Animal “Chicken” Metaphor from a Cognitive Perspective

Yao Siqi

Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

siqi.y@arts.tu.ac.th

Abstract

Conceptual Metaphors are one of cognitive models grounded in our bodily experience. Animals as one of most important creatures that are intimately exposed to human beings lay a foundation of the perception and understanding of human beings towards the objective world. Interestingly, several linguistic phenomena are related to ‘Chicken’ metaphors in the Chinese and Thai languages. Human beings and chickens have been interacting since ancient times. Chickens were long included as one of totems in animal zodiacs of China and Thailand so that numerous chicken-related metaphorical expressions are used in both Chinese and Thai, as affected by their specific social and cultural factors. This paper aims at investigating Chinese and Thai animal “Chicken” meta-

phor from cognitive and cross-cultural perspectives within the theoretical framework of Conceptual Metaphor Theory (CMT) (Lakoff and Johnson, 1980; Kövecses, 2002). By a systematically comparative study, results were that the existence of similarities and differences of cultural figurative meaning reflected in different sociocultural contexts.

Key words: conceptual metaphor; animal metaphor; “chicken” metaphor; social and cultural factors

认知视阈下中泰“鸡”隐喻的对比研究

姚思琦

泰国国立法政大学人文学院

siqi.y@arts.tu.ac.th

摘要

认知隐喻是根植于人身体经验的思维认知模式。动物作为人类最亲密接触的事物之一，为感知和理解客观世界奠定了基础。令人感兴趣的是汉泰两种语言中均存在着大量的与鸡相关的动物隐喻。“鸡”是一种古老并为中泰两国人民所熟悉的动物。人类与“鸡”的接触可以追溯到远古时期，以“鸡”作为图腾成为动物生肖属相之一并一直沿袭至今。因此，在汉泰两国语言之中，关于“鸡”的隐喻比比皆是，并且它们都受到其特定的社会文化等因素的影响。本文以汉语“鸡”和泰语“ไก” /kaj 1 / (鸡) 为研究对象，运用相关的认知隐喻理论知识 (Lakoff and Johnson, 1980; Kövecses, 2002)，通过对汉泰两种语言中同一动物的跨文化隐喻进行系统的对比分析，探索其背后因社会文化语境的差异所折射出存在的相似和不同的文化喻意。

关键词： 认知隐喻；动物隐喻；“鸡” 隐喻；
社会和文化

一、引言

隐喻是认知语言学研究的核心课题之一。认知语言学认为，隐喻不仅仅是一种在语言层面上通过把一物说成另一物以达到比喻目的的文学修辞现象，它更是人类思维的一种基本方式，是一种潜在于人类思维中用来认知世界的有效工具。由于记忆思维能力的限制，在日常生活中，人们通常选择某种具体事物 (concrete things) 或自己熟悉的事物去和另一个抽象事物 (abstract things) 或自己不了解的事物比较，从而达到体验和理解新事物的目的。

动物与人类的生活劳作息息相关。根据 Lakoff and Turner (1989: 171-172) 提出的“大链条隐喻” (“the Great Chain of Being” Metaphor) 理论可知，世界上的事物之间的联系可以按照属性 (attribute) 和行为 (behaviour) 分成不同的等级由高到低依次为：人类 (HUMANS) >动物 (ANIMALS) >植物 (PLANTS) >复杂物体 (COMPLEX OBJECTS) >自然物理实体 (NATURAL PHYSICAL THINGS)。此外，动物层级提供了很好的始源域 (source domain) 用来理解另外一个与人类或其他事物相关的概念域，即目标域 (target domain) (Lakoff and Turner, 1989; Kövecses, 2002)。换句话说，人们通常借助“动物”这一熟悉事物的特征 (attribute) 可以理解表达人或其他事物的特征。许多人类行为都可以从动物行为通过隐喻的方式来认知和理解。动物隐喻存在于各个语言之中，然而由于客观文化背景和人们主观因素的存在，隐喻在其发展过程中受到这些具体文化差异的影响使得各个语言中动物隐喻则不尽相同，这对进行语言、文化的学习与交流造成了理解上的偏差。

近年来许多国家关于动物隐喻的研究逐渐增多。以往关于动物隐喻的研究主要集中于日常用语、固定词组、成语、谚语、俗语、惯用语中的动物隐喻研究 (李梓, 2007; Estaji & Nakhavali, 2011;

Sabariah, Pabiyah & Nurul Nadia, 2012; 陈娟, 2013)、十二生肖的动物隐喻研究(陈佳, 2009; 李莉娜, 2016)、文学作品中的动物隐喻研究(张蕾, 2012; 刘盈盈, 2013)、“人是动物”的隐喻研究(Fontecha & Jimenez Catalan, 2003; Goatly, 2006; López Rodríguez, 2009; Kandaporn Jaroenkitboworn, 2012)基于语料库的动物隐喻研究(Hsieh, 2006; Wei, 2011; Wei Lixia & Wong Bee Eng, 2012)以及跨文化的动物隐喻对比研究(Yarmohammadi, 2002; Talebinejad & Dastjerdi, 2005; 项成东 & 王茂, 2009; 石德平, 2011; 程静, 2012; 吴灵梅, 2012; 胡小娟, 2012)。这些研究为动物隐喻尤其是跨文化的动物隐喻对比研究奠定了一定的基础。对于动物“鸡”在语言学方面的研究,主要为动物“鸡”在两个语言之间的文化意义和翻译方法对比研究,如:英汉语中“鸡”及相关惯用语的文化内涵与翻译(龙玉莲 & 李延林, 2013)、中俄社会中鸡的文化意义(刘艳娟, 2010)、“鸡”及“鸡”参构词语的语义分析及文化阐释(柴青, 2016)等以及某个语言中鸡隐喻和其背后所反映出的文化内涵(Lin, 2008; 袁俭伟, 2012)和“鸡”隐喻的比较研究(Jiang & Wen, 2014)。很少有关于汉语和泰语间动物隐喻现象尤其是特定某个动物的跨文化对比研究。本文以汉语“鸡”和泰语“ไก”/kaj¹/¹(鸡)为研究对象,并对其隐喻映射和认知途径进行了对比。发现了两种语言中关于鸡的隐喻不但有很多共同特点,与此同时还存在着各自非常突出的个性特点。

¹ 本文的泰语国际音标参考自กาญจนา นาคสกุล (Kanchana Naksakul 2556) 国际音标对照表

二、汉泰“鸡”隐喻的对比分析

2.1 资料搜集和研究方法

资料搜集：在语料选取方面，本文的研究语料主要来自语料库：(1) 中文语料主要来源于北京大学中国语言学研究语料库 (Center for Chinese Linguistics Peking University, CCL) (2) 泰文语料选自泰国朱拉隆功大学国家级泰语语料库 (Thai National Corpus in Chulalongkorn University, TNC)

研究方法：对汉语“鸡”和泰语“ไก่” /kaj¹ / (鸡) 的隐喻进行宏观的分类和描写，在描写的基础上进行了微观的对比并给出相应的解释，指出从动物始源域到目标域的概念映射模式。深入探讨了中泰与“鸡”相关的俗语、成语以及日常生活用语的隐喻化认知特征，研究时注重共性下的个性差异及普遍规律下的特有情况。

2.2 汉泰语中“鸡”隐喻的主要相同点及认知共性

由于人类具有共同的认知基础，人类的日常生活有许多相似之处。作为反映人类思维系统的概念隐喻，根植于人的认知思维结构中，通过语言中的隐喻现象可以反映出这些人类相似的认知经验和思维系统。“鸡”无论是在中国还是泰国都是人们所熟悉的最普遍的家禽之一，其属性基本相同。因此，汉泰语中存在着相似的关于“鸡”的隐喻。

2.2.1 汉泰语都从“鸡”映射到事物领域

- (1) a. 在他回答我的时候，我根本没听他的，只是注意观察他那摊开的备课本——跟鸡爪子扒过的一样！
(CCL, 《刘心武选集》)
- b. 在这个充满渴望、繁忙和寻找的年代，人们没有时间去为鸡毛蒜皮的小事弄个谁是谁非。(CCL, 《1995

- 年人民日报》)
- c. 世界著名的美国耐克公司董事长住在香格里拉时，只带了一位手无缚鸡之力的华裔老太太做随从。(CCL, «读者»)
- d. 这位已过不惑之年的上海爱建信托投资公司总经理精力过人，早晨鸡鸣即起，晚上三更方睡。(CCL, «MBA宝典»)
- e. 圣保罗市民有的指出，取缔野鸡车有利于恢复交通秩序，是好事。专家们则认为，非法小公共问题根本上是圣保罗市多年来忽视公共交通发展的恶果。(CCL, «2000年人民日报»)
- (2) a. ลายมือไก่เขี่ยอย่างนี้ อ่านไม่ออกหรือ เขียนให้อ่านง่ายกว่านี้หน่อยซี (TNC, PRNV089)
(译: 这种鸡爪子爬过似的笔记看不懂，请写得容易看一些。)
- b. คนบพที่เต็มไปด้วยผู้คน บ้านเรือนที่ติดกันจนไก่บินไม่ตกดิน เป็นสังคมที่พึงปรารถนานั้น (TNC, ACHM045)
(译: 人满为患的乡村，房子一个挨着一个，这使得鸡飞起来都无法落地正是社会所期望的。)
- c. เพราะบางทีคุณก็ติดศักดิ์ศรีมากไป แล้วก็เลยไม่รู้สึอะไรกันงั้นๆแหละ ไม่เข้าขั้นก็เลยจะเหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ ในบางที สองปีครึ่งนี้ขอให้หนักแน่นอดทนเอาจริงเอาจังนะคะ (TNC, NWCOL092)
(译: 因为有时候你太过于看重名望，但你却不自知。有时候做事没有达到标准就觉得连鸡屎都踩不下去，在这两年半里请耐心、踏踏实实地认真做吧。)

- d. ทำงานบริษัทฝรั่งต้องตื่นไปทำงานแต่ไก่โท (TNC, PRNV149)
(译: 在西方外企工作必须要鸡鸣时分就准备起床上班了。)
- e. ประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกามักจะปล่อยไก่เป็นประจำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเรียกชื่อประเทศ ชื่อผู้นำผิดตลอด (TNC, NWCOL063)
(译: 美利坚合众国总统总是把鸡放出来, 特别是在念国家名称和领导人名字时总是出错。)

以上例子表明, 汉泰语中均存在“鸡”的动物域向事物领域映射的过程。由于鸡爪的特殊构造, 各个脚趾间是分开没有蹠。因此, 在汉语例句 (1-a) 和泰语例句 (2-a) 中, 都分别将“鸡爪子刨过”和“ลายมือไก่เจี๋ย” /laaj⁰ muu⁰ kaj¹ k h ia¹/ 比作“鸡爪踩过的印迹”以此来形容字迹的凌乱、潦草、看不清楚。另外, 鸡与其它家畜类动物相比, 体型相对弱小, 因此这一特征也被投射到事物身上, 便扩展出“渺小、琐碎”的隐喻含义。如例 (1-b) 和例 (1-c) 所示, 在汉语中, 当“鸡毛”和“蒜皮”放在一起进行类比的时候, 比喻无关紧要的小事。用“手无缚鸡之力”形容连捆绑鸡的力气都没有。形容身体弱、力气小。在此, “鸡”并不一定是所谓的动物的鸡而是泛指很小的物体。与此同时, 泰语中也有类似的表达, 如例 (2-b) 中, “เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ” /ɲiap¹ k h ii² kaj¹ maj² fɔw¹/ (连鸡屎都踩不下去, 喻指做事不踏实、不认真, 引申到不成材、不成器最终可能导致一事无成), 很小的挫折或困难被喻指为“鸡屎”, 倘若一个人连鸡屎这样小的挫折都不能摆平, 只能说明这个人做事不够认真踏实。例 (2-c) 中, “ไก่อบินไม่ตกดิน” /kaj¹ bin⁰ maj² tok¹ din⁰/ (鸡飞起来都无法落地, 喻指城市的人多到密

密麻麻没有一点空隙)，“ไก่” /kaj¹/ (鸡) 被描述为一个很小、很不显眼的东西。其次，在汉泰语言文化中，鸡的鸣叫都可以被用来隐喻“一大早、时间过早”。如例(1-d)所示，这位已过不惑之年的总经理精力过人，早晨鸡鸣即起，晚上三更方睡。鸡鸣在此喻指清晨、天将明。源自于中国古代的晋代祖逖“闻鸡起舞”的典故熟语。泰语中也有类似的说法，如“ทำงานแต่ไก่โหว่” /t^h am⁰ ɲaan⁰ tɛɛ¹ kaj¹ hoo¹/ (鸡鸣时分就开始工作)，意思也是指鸡鸣的时间，即清晨或天即将亮的时候。

除此以外，从鸡的动物域映射到事物域的过程中，汉泰两种语言又各有其独特的隐喻特征。在汉语语言文化中，鸡还可以被用来隐喻为违规的、违法的或者假冒不正规的。如例(1-e)中，“野鸡车”喻指“无牌照的非法小公共”，无规章制度、肆无忌惮地到处乱跑。在泰语语言文化中，鸡也有其特有的隐喻，具体表现为鸡隐喻丑事、见不得人的事。以例(2-e)中“ปล่อยไก่” /plɔɔj¹ kaj¹/ (放开鸡) 隐喻“将丑事公诸于众”为例。人们在生产生活中，不可避免地跟鸡产生了联系。在人们经历数次的把鸡从笼子里放出，而被鸡搞得七零八乱而觉得出丑的体验以后，经历了普遍性的群体经验反复验证之后，“ปล่อยไก่” /plɔɔj¹ kaj¹/ (字面意思：放出鸡) 这个始源域在泰国人的认知系统中就与目标域“丑事、见不得人的事”之间建立了联系。

2.2.2 汉泰语都从“鸡”映射到人类领域

[鸡一人的性格、能力和地位]

- (3) a. 斯大林的目的之一，是杀鸡儆猴，恫吓那些心怀不满的工人群众和仍在同情反对派分子的共产党员。
(CCL, 《斯大林肃反秘史》)
- b. 等李玉胜从后面赶上来时，立在潭边的人个个呆若

- 笨鸡，不知所措。(CCL, «1996年人民日报»)
- c. 强烈的灯光白晃晃地倾泻而下，耀得小六子眼花缭乱，还没等他看清东西，又有人把他像拎小鸡似的从里边拎了出来。(CCL, «作家文摘»)
- d. 作为领导若是心胸狭隘，小肚鸡肠，一听到批评就恼羞成怒，怎能形成批评和自我批评的良好氛围呢？(CCL, «2000年人民日报»)
- (4) a. องค์การต่อต้านคอร์รัปชันเสนอข้อคิดเห็นแนะนำให้รัฐลงมือ **เชือดไก่ให้ลิงดู** สกัดพวกโกงบ้านโกงเมืองสารพัดทุกรูปแบบ (TNC, NACMD085)
(译：反腐败组织发表言论建议国家着手“杀鸡儆猴”，清除欺骗组织欺骗国家的一切手段。)
- b. นักวิจัยที่ผ่านชั้นเรียนเรื่องการสังเกตมาแล้วอาจงงเป็น **ไก่ตาแตก** เมื่อเข้าไปอยู่ในสนามจริง ๆ (TNC, ACSS113)
(译：已经通过观察事项考核的研究员当面对真的实战考察的时候还是可能会迷惑得跟破眼鸡一样不知所措。)
- c. ตัวละครผู้ชายอาจจะเป็น **ไก่อ่อน** สำหรับพวกเขาไม่ทางใดก็ทางหนึ่ง (TNC, NACHM132)
(译：那个男演员对于你们来说无论哪个方面可能都是个未成熟的鸡。)
- d. ทำไมอาจารย์ที่สอนถึงได้อารมณ์เสียขนาดนั้น ลูกศิษย์นะไม่ใช่ **ขี้ไก่** (TNC, NACHM036)
(译：为什么叫老师如此心情不好呢？学生也不是鸡屎。)
- e. ไก่ของตัวนั้นถึงหนังจะเหนียวเพราะแก่พรซากว่า แต่ก็เป็น

ไก่รองบ่อนในการโต้ว่าที่ (TNC, ACSS070)

(译：那只鸡虽然很老很有阅历，但是在辩论上还是个备用斗鸡。)

- f. เราเพียงปฏิบัติตามสิ่งที่พระองค์สอนเท่านั้นก็สามารถพ้นจากความทุกข์ได้ ความโชคดียิ่งนี้หลายคนมองไม่เห็นเป็นเหมือนไก่ได้พลอย ไม่รู้สิ่งที่ตัวเองมีอยู่นั้นมีคุณค่ามหาศาล (TNC, NACHM117)

(译：我们只是执行一些佛祖教过的事而已就可以让我们从痛苦中解脱出来，但这般幸运很多人却看不到就犹如鸡得到宝石，不知道自己得到的东西有巨大的价值。)

在汉泰语言文化中，鸡除了可以映射到事物领域以外，人们还常把“鸡”作为始源域来表达一些人类特有的性格、品质等抽象的概念。汉语中常常用“鸡”来指代弱小的人，如例(3-a)中，“杀鸡儆猴”本意指杀鸡给猴子看。比喻用惩罚弱小的个体的办法来警告其它的人。泰语由于受到汉文化的影响也有类似的语言现象，如例(4-a)中，“เชือดไก่ให้ลิงดู” /*chwat² kaj¹ haj² liŋ⁰ duu⁰* / (杀鸡儆猴)。另外，正因为“鸡”是这样一个懦弱、任由其它物种欺凌的动物，遇事傻呆蠢笨的性格表现也被人们所熟知。因此，在汉泰语中常被用来喻指人性格“呆滞、迟钝、不灵敏”或形容人因受惊而显得有些痴傻发愣的样子。如例(3-b)中，“呆若木鸡”形容人因恐惧或惊异发愣而呆得像木头鸡一样；例(4-b)中，泰语中同样用“鸡”来描述当人迷惑不解时为“ไก่ตาแตก” /*kaj¹ taa⁰ tɛɛk¹* / (破眼鸡)，此隐喻的形成可追溯到“斗鸡比赛”这一泰国传统的民间娱乐活动，在比赛中，斗鸡通常用距（雄鸡的后爪突出

像脚趾的部分) 与对方搏斗, 使其屈服, 若一方被对手抓破了双眼导致失明结局必然惨败。以此形容当人毫无头绪、完全找不到解决问题的办法时, 就像鸡因被抓破了双眼而完全失去方向以至最终的失败一样。

此外, 正如所有的动物一样, 鸡也经历从幼小到成熟的过程。在不同的阶段, 鸡具有不同的特征, 这些特征也同样被映射到人, 如鸡的幼崽时期, 通常具有的特征是“幼稚的、未成熟的”, 这一特征往往映射到人的身上, 如例 (3-c) 中, 中国人通常用“小鸡”来隐喻“弱小的、胆小的、能力低下的”。值得注意的是, 在泰语中也同样用鸡的幼年时期的特征来喻指人的特征, 如例 (4-c) 中的“ไก่อ่อน” /kaj¹ ʔɔn¹/ (小鸡; 未成熟的鸡)。但与中文不同的是, 泰国语言文化中“小鸡”与人的体力和能力并无关系, 而喻指“幼小的、新手的、易受骗的”。由此可见, 体验性在汉语“鸡”和泰语“ไก่” /kaj¹/ (鸡) 的隐喻产生和隐喻理解的过程中起到了十分重要的作用。但需要注意的是, 人们的体验也同时受到地理环境或其它社会因素的影响, 因此, 即使各地区、各民族有着相同的体验也有可能产生不同的隐喻。

除此之外, 汉语“鸡”特有的性格方面的隐喻是鸡被喻指气量狭小、不顾全大局的人。如例 (3-d) 中, 将领导心胸狭窄的性格比作是“小肚鸡肠”。因为鸡的肚子小、肠子窄很难容物, 就像领导的心眼狭小很难听取人民的意见, 为一点小事就恼羞成怒一样。此类语言现象没有在泰语鸡隐喻的使用中发现, 但发现了在汉语中所没有的其它关于鸡的贬意隐喻表达比如: 例 (4-d) 中“鸡屎” /k^h ii² kaj¹/ (鸡屎) 喻指弱者、能力低下的人。通常使用其否定形式“ไม่ใช่ไก่” /maj² caj² k^h ii² kaj¹/ (不是鸡屎) 强调不是一个弱者而是一个同样优秀并不可被轻视的人。例 (4-e) 中“ไก่รองบ่อน”

/kaj¹ rɔɔŋ⁰ boon¹ / (备用斗鸡) 喻指不被重视人，一般处于备选状态，有需要时才拿来用即备胎。例 (4-f) 中 “ไก่ได้พลอย” /kaj¹ daj² p^h loɔj⁰ / (鸡得到宝石) 喻指当一个人得到有价值东西但却不自知就像鸡在觅食时意外获得宝石但却不知其昂贵一样。

[鸡一人的外表、动作、声音、反应、脸色]

- (5) a. 也许是因为跑了远路，骑在梁上不久，表弟便开始打盹，头像小鸡啄米似的点着，最后终于一头闪了下来。(CCL, 《1996年人民日报》)
- b. 他们俩和声细语地谈了很久，可到最后，姥爷又像公鸡打鸣似地尖声尖气地吼了起来。(CCL, 《童年》)
- c. 陈文才家告诉他们已找到亲人的喜讯后，返回时突遇暴雨，被淋得如落汤鸡，直到后半夜才摸回家。(CCL, 《1995年人民日报》)
- (6) a. สะใภ้ใหญ่ถือตะเกียงมาแฉ่งประตู่ให้ พร้อมกับบ่น ยามไปเหมือนไก่จะบิน (TNC, NACHM011)
(译：大儿媳妇提着灯一边微开着门一边抱怨着，看上去就像要飞起的鸡。)
- b. ข้าเดินกลับไปกลับมาอ้าแขนทำคล้ายไก่กระพือปีก (TNC, PRNV)
(译：我来来回回地走动着并张开双臂就像鸡一样扑腾着翅膀。)
- c. ผู้หญิงที่ยืนข้างแฟนเราพอเห็นฉันเข้าก็หน้าซีดเป็นไก่ต้ม เธอต้องรู้แน่นอนว่าแฟนเรามีฉันอยู่แล้วคนผู้หญิงประเภทไหนกันที่มาเดินจับมือผู้ชายที่มีแฟนแล้ว (TNC, PRNV080)
(译：站在我男友身边的那个女人看到我后就脸色苍白好像白煮的鸡，她肯定知道我男友有我了，什

么样的女人才会在知道一个男人有女友的时候还来插一手呢。)

- d. เซ็กซ์แบบฟาสต์ฟู้ดไม่มีอรรถรสอรรถระยอะไรมันไม่ซาบซึ้งและไม่ประทับใจที่ได้สัมผัสแนบเนื้อกัน คนหนึ่งเร่งอีกคนลนลาน เหมือนไก่ผสมพันธุ์กัน (TNC,NACHM036)

(译: 这种快餐式的性爱关系只是肉碰肉相当乏味, 一点都不令人难以忘怀, 一个着急另一个催促就像鸡在交配。)

以上例子表明, 汉泰语中均存在“鸡”的动物域向人物域映射的过程。同时, 在具体的语言运用中, “鸡”的动物域向其他领域的映射通常是部分和突显的。研究发现, 鸡与人类除了性格和能力有相似之处以外, 最直观的还是动态特征上有其相似的个性和行为。在汉泰语言文化现象中, 都常常用鸡的行为动作来隐喻和体现人的行为状态。在汉语中, 例 (5-a) 把人眯着眼脑袋一点一点地正在打盹儿的状态比喻成小鸡啄米, 头上上下下扣弄的动作。在泰语中, 例 (6-a) 把“大儿媳妇提着灯一边微开着门一边抱怨着”比作像“ไก่จะบิน” /kaj¹ ca¹ bin⁰/ (要飞起的鸡)。例 (6-b) 中, “我来来回回地走动并张开双臂”的行为动作好像“ไก่กระพือปีก” /kaj¹ kra¹ p^h uu⁰ piik¹/ (鸡扑腾着翅膀)。两个例子都是将人张开臂膀并来回移动的动作比作鸡拍动翅膀预备起飞。另外, 对于动物的特征, 人们最直接的感知除了动作以外, 就是它们的声音和外形。如例 (5-b) 中, 鸡鲜明的声音特征也用来隐喻具有相似特征的人。汉语通常将尖叫和怒吼声比作人们熟悉的公鸡打鸣声, 形容人愤怒激动的情绪。在泰语中虽然没有发现声音方面的映射, 但是存在动物外观颜色的隐喻。如例 (6-c) 中, 把人受到惊吓时煞白

的脸色比作去了毛后的“ไก่ต้ม” /kaj¹ tom²/ (白煮的鸡)，形容人受到突如其来的惊吓时作出的本能反应，脸色刷的一下变白。除此之外，汉泰语中还各具有其独特的隐喻映射。如例 (5-c) 中，中国人通常形容浑身都湿透像掉在热水里的鸡一样。而在例 (6-d) 中，泰国人将男女之间快餐式速战速决乏味的性爱过程比作“ไก่ผสมพันธุ์กัน” /kaj¹ p^h a¹ -sɔm⁴ p^h an⁰ kan⁰/ (鸡交配)。由于鸡在泰国的家庭中通常自由放养在院子中，一般公鸡都会主动采配有生殖能力的健康母鸡，因此，能看见鸡交配也是件十分平常的事。

[鸡—女人]

- (7) a. 别害怕，亲爱的——我卖身了。我倒没有变成人们称之为街头野鸡的那种人，没有变成妓女。(CCL, «一个陌生女人的来信»)
- b. 我的天哪，天哪！你这小蹄子，你这小淫妇，你这小野鸡……(CCL, «苦菜花»)
- (8) a. “ปล่อยผู้หญิงเดี๋ยวนี้!!” น้ำเสียงเข้มจัดของผู้ที่มาขัดขวาง ทำให้คนที่คิดว่ากำลังโชคดีได้เจอไก่หลงหันขวับแวดดาวาววับ (TNC, PRNV109)
- (译：“把那个女人放开!!” 前来阻止的人语调铿锵使得正琢磨着自己幸运地遇到鸡的人突然转过身来目光闪烁。)
- b. หัวหน้างานประเภทสมภารกินไก่วัดหรือประเภทมั่วกับลูกน้องเพศตรงข้ามภายในวงงานของตน (TNC, NACMD098)
- (译：这种上司是吃寺庙鸡的主持，或者说是喜欢和自己的异性下属搞不清关系的人。)
- c. ผู้หญิงมันแยะนักละมังพี่ ไม่มีค่ามากกว่าไก่ที่เอามาเชือด

นั้นหรือ เกิดมาเป็นผู้หญิงไม่มีค่า เกิดมาเป็นผู้หญิงเป็นเครื่อง
ระบายอารมณ์ของผู้ชาย (TNC, PRNV013)

(译：大概女人很多吧，比较没有价值就犹如可以
拿来杀的鸡一样，生为女人就是没有价值，生来就
是男人发泄情绪的工具。)

- d. ผู้ชายที่คิดจะหลอกผู้หญิงแบบนี้คิดว่าจะได้อีสส์ หลับตกเป็น
เหยื่อ โดนไก่แก่แม่ปลาช่อนหลอกเอาทรัพย์สินเงินทอง
จนหมดตัวก็มี (TNC, PRNV144)

(译：这种想着要欺骗女性的男人幻想着说有便宜
可以占，但反而被老母鸡蛇头鱼给骗到倾家荡产。)

在汉语中，用“鸡”或“野鸡”来形容女人的时候主要指这
个女人为“妓女、以卖淫为职业的女性” (7-a) 和“耍骚献媚、迷
惑男性的女人” (7-b)。但在泰语中，“ไก” /kaj¹/ (鸡) 除了与汉语
相同喻指“妓女、以卖淫为生的女人” (8-a) 以外，还有其他很多
种类。比如：例 (8-b) 中“สมภารกินไก่วัด” /som⁴-p^haa⁰-ra¹kin⁰
kaj¹wat³/ (吃寺庙鸡的主持) 喻指有权力的男子统领着众多女子，
并可以轻而易举地追求和占有其中一个。在此谚语中，“ไก” /kaj¹
/ (鸡) 隐喻女性并且由于地位低可以被轻而易举地被上司占有。其
次，例 (8-c) 中，将女人比作“ไก” /kaj¹/ (鸡) 由于数量多而廉价
成为男人发泄情绪的工具。这与泰国社会女多男少，男女比例严重
失衡有着密切的关系。另外，例 (8-d) 中“ไก่แก่แม่ปลาช่อน” /kaj¹
kɛɛ¹mɛɛ²pla⁰chɔɔn²/ (老母鸡蛇头鱼) 喻指阅历深、老谋深算
的女人。与例 (4-c) 中的“ไกอ่อน” /kaj¹ʔɔn¹/ (小鸡；未成熟的
鸡) 相比，此处用鸡的成熟时期的特征映射到女人的身上。同时把
“ไก่แก่” /kaj¹kɛɛ¹/ (老母鸡) 和“ปลาช่อน” /pla⁰chɔɔn²/ (蛇

头鱼) 进行类比, 由于蛇头鱼身上会分泌出大量的黏液以防止身体干燥, 在此更强调女人阅历深而且圆滑不易被掌控的特质。

2.3 汉泰语中“鸡”隐喻的主要不同点及社会文化因素

概念隐喻的形成不仅与人类的生活经验相关, 同时也受到民族地域的不同和社会文化、政治宗教信仰以及风土人情的差异的影响。经研究发现, 汉泰语中除了具备上述关于“鸡”隐喻的共同点以外, 也存在以下差异:

- (9) a. 中国电影家协会开始举行一年一度的国产片评奖, 表彰成绩卓越的电影创作人员。所谓“金鸡奖”, 含有“闻鸡起舞”、“金鸡报晓”的意思。(CCL, 《中国儿童百科全书》)
- b. 我差不多编了四五套大型的图书, 就是现在励志心灵鸡汤类的。(CCL, 《创业者对话创业者》)
- c. 他兄弟吴士登可就完全两样: 心毒眼小, 一个麻钱都能看到眼里, 外号人叫“铁公鸡”, 意思是指他一毛不拔。(CCL, 《吕梁英雄传》)
- (10) a. ปู่ระลึกถึงไก่ก็มา (TNC, NWCOL037)
(译: 爷爷想到鸡, 鸡就来了。)
- b. ตอนนี้เราอยู่ด้วยกันจนเหมือนสำนวนของครูภาษาไทยที่ว่า ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ (TNC, PRNV018)
(译: 现在我们在一起熟悉到就像泰语老师所教的成语: 鸡见蛇足, 蛇见鸡乳。)
- c. หมอนั้นนะเจ้าชู้ไก่แจ้สุด ๆ มันชอบจีบรุ่นน้องเด็ก ๆ น่ารัก ๆ (TNC, PRNV068)
(译: 那家伙是花心矮脚鸡, 就喜欢玩弄可爱的小妹妹。)

ใน汉泰语言文化中，“鸡”也各存在其独特的隐喻特点。汉语中的“鸡”隐喻不仅有消极方面的隐喻意义，同时也存在积极方面的含义，而这些含义大部分都与中国的传统文化有关。如例 (9-a) 中，“鸡”象征着勤劳祥瑞，中国新年的春联常写到：“金鸡报晓天下知，瑞气呈祥新春志”，意思是鸡鸣了，天要亮了，黑暗即将结束黎明马上来临，一切将会是吉祥幸福的景象。另外，“鸡”还代表光明的使者，象征着振奋和吉祥等一切和谐美好的事物。“闻鸡起舞”源自于《晋书·祖逖传》，指的是伴着鸡鸣的督促，起床练剑。从此，鸡鸣映射到人身上就是指具有自强不息、发奋图强的高尚品格。又如例 (9-b) 中，“心灵鸡汤”喻指一些励志、发人深省的哲理性书籍或故事，能够像滋补鸡汤一样给人以慰藉，令人受伤的心灵得到温暖充满正能量。

然而，泰语中的“鸡”隐喻绝大部分都倾向于贬义，有少部分的中性语言现象如例 (10-a) 中，“想到鸡，鸡就来了”，“鸡”是指某个人。就像汉语中所说的“说曹操，曹操到”是一个意思。又如例 (10-b)，*“ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่”* /kaj¹ hen⁴ tin⁰ ŋuu⁰ ŋuu⁰ hen⁴ nom⁰ kaj¹/ (鸡见蛇足，蛇见鸡乳) 中，“鸡”也是指一般意义上的人。实际上，根据动物的自然生理特征可知，蛇没有足，鸡也没有乳房。但在这里是指两个人无论是在性格、习惯、脾气等方面甚至是双方不为人知的私密隐情都相互知晓，喻指彼此心照不宣，不言而喻。另外，又如前面提到的 *“ไก่โห่”* /kaj¹ hoo¹/ (鸡鸣) 的使用也只局限于隐喻“时间过早”这个中性词，除此之外在泰语中很难找到其它关于“鸡”的积极方面的隐喻。但值得注意的是，汉语语言文化中，“鸡”并没有很强的性别指向性，换句话说，“鸡”大部分指女性而非男性，如例 (9-c) 中，“铁公鸡”是用来形容生活中小气、吝啬、一毛不拔的人。即使有明确说明是“公鸡”

但是也并不一定是男性，与此同时也可以指女性。然而在泰语语言文化中，“鸡”除了拿来比作女性以外还可以特指男性，如例（10-c）中，“เจ้าชู้ไก่แจ้” /caw² chuu³ kaj¹ cεε 2/（字面意思：花心矮脚鸡）专用来形容风流、不专一、爱调戏女性的男人（จันทิมา น่วมศรีนวล, 2554）。由于在泰国这种雄性矮脚鸡毫无交配原则，不管进行交配的母鸡是否优良是否为同类的鸡，随便找一只母鸡就可以进行交配。另外，此种矮脚鸡喜群居，多采取群养方式，为雄性矮脚鸡能寻找到多个伴侣提供了契机。通常一只成年雄性矮脚鸡可以同时和多于两到三只雌性鸡配种（ศรี เกศมณี, 2534）。因此，在泰语中将“矮脚鸡”这种随便、轻佻的性格比喻成花心、风流、不专一的男性。

总的来说，由于鸡作为人类基本的物质生存的动物，其外形和行为特征不管在中国还是泰国都是很相似的。中泰两国都有着很悠久的养鸡历史，这为两国人民对鸡的接触和体验奠定了基础，并充分体现在汉语“鸡”和泰语“ไก” /kaj¹/（鸡）隐喻的使用上。这与莱考夫和约翰逊所主张的在语言的认知和理解过程中体验的重要性，即概念隐喻是基于身体经验的观点相一致。

与此同时，文化和社会因素对隐喻的形成和理解起着十分重要的作用。在中国五千年的文明历史中，鸡是凤凰的雏形，是中华民族众多图腾之一，是吉祥尊贵的象征。同时也可以体现在汉文化中“鸡”与“吉”谐音的关联使用并反映出汉民族避凶邪、求吉利、忌直言等民族语用文化内涵（刘艳娟, 2010）。另外，根据相关史料记载，早在三千多年前的殷商时期所使用的的甲骨文中就已经有关于“鸡”字的三十多种不同的写法，并且鸡在钟鼎器皿上也灵活呈现了羽翼华美、欲展翅翱翔似报晓之像的生动形象。由此可见，鸡图腾和鸡崇拜在中国由来已久并在传统的文化中占有一席之地。

之所以“鸡”在汉语中尤其是成语和熟语中有其积极方面的隐喻，也正是因为“鸡”从中国古代社会就被作为一种图腾进行崇拜并沿袭至今。其主要体现在中国传统文化中的“鸟”与“鸡”的图腾崇拜、鸡鸣文化中的太阳崇拜、民间风俗中的鸡崇拜和斗鸡活动中的鸡崇拜等方面（柴青, 2016）。

与汉语相比，“ไก่” /kaj¹/ (鸡) 在泰语语言文化中也具有其重要的文化和社会地位。主要体现在4个方面：其一，“ไก่” /kaj¹/ (鸡) 不仅在祭祀仪式上扮演着重要的角色而且是神圣与光明的传唤者，因此它能驱逐黑暗、消除邪恶。鸡的祭祀功能在泰国古典文学比如“ทำขวัญเจี๊อง”以及其他流传至今的民间传说中均有记载。其二，斗鸡活动不管是作为一种赌博工具还是调节人们身心的娱乐活动，在两国文化中都有着悠久的历史 and 经历了逐渐地时代和社会的演变。泰国的斗鸡活动可以追溯到素可泰王朝经历了大城王朝一直持续到目前的拉玛王朝，不但是一项民间的传统遗产更是泰国主流的传统文​​化。泰国的斗鸡活动不仅体现了泰国人民与动物和平共处的友好态度，更能帮助人们培养坚强的意志和信心（ขวัญและกำลังใจ）与此同时，又体现了泰国人民是个有信仰的民族，他们认为任何一个生命体都有灵魂都值得被尊重，即使输了战斗也能保持平和的心态（Wanchai Sangpanich, 2016）。其三，泰国人认为鸡是一种可以未卜先知的动物。据相关史料记载，在泰国古代，人们通常用鸡来进行算命、占卜吉凶和预测未来等。另外，鸡具有上知天文下晓地理的占卜功能是权利和智慧的象征，其中相关的“鸡骨占卜”的古籍与泰国其他的记载占星学或星相术的书籍很类似都是象形文字。最让人感兴趣的是，“鸡脚骨头”（กระดูกขาไก่）很可能是最早的古泰语文字的雏形并且也是以象形文字或者说是以图案表意的形声字，这一点和汉语很相似也是有据可考的（Sukanya

Sujachaya 2556)。最后，“ก. ไก่”也位于44个泰语字母(Thai alphabet)的首位也体现了“ไก่”/kaj¹/ (鸡)在泰语语言文化中的重要地位，在佛历2442年时，国家制定了名字叫做“ก เอ๋ย ก ไก่”的实用教科书(แบบเรียนเร็ว)共三本以此代替之前所使用的皇家教科书(แบบเรียนหลวง)“มูลบทบรรพกิจ”。此次实用教科书的制定也是泰语辅音字母从以“ก. ไก่”([k] “/kaj¹/”，意思是“鸡”)为首的辅音字母接着是“ข. ไข่”([k^h] “/k^haj¹/”，意思是“蛋”)，… … “ม. ม้า”([m] “/maa³/”，意思是“马”)……，一直到“ฮ. นกฮูก”([h] “/nok³ huuk²/”，意思是“猫头鹰”)以达到44个辅音字母实现首次完整的编撰，并且在此次编撰中泰语辅音字母的顺序一直沿用至今。

三、结语

通过汉泰两种语言中“鸡”隐喻的对比分析，得出以下结论：一方面，汉泰两种语言文化中存在普遍性和系统性等认知共性。鸡在汉语和泰语文化里都是很普遍的而且与人们的日常生活密切相关并有着很多的共同点。其共性主要是基于对鸡的外形、声音、行为、性格、能力等特征的共同认知基础之上。“鸡”的形象系统地映射到人类自身及人类社会的各个方面。人们通过所见所闻来认识世界以及感知和了解他们周围的事物，通过生活中与“鸡”的接触，来了解“鸡”的生活习性以及动物特征。同时将这些特征和习性加以分析形成经验并体现在对语言尤其是隐喻的理解和使用上。另一方面，由于鸡在泰语语言文化中一定程度上受到了汉文化的影响。中泰社会文化中都有对鸡的崇拜，认为鸡是光明的使者、神圣的代表、有占卜的功能以及作为祭祀供品起到辟邪的作用。但鸡在汉语和泰语中也有其不同的文化内涵，汉语中“鸡”与“吉”的谐音

象征振奋和吉祥这是汉文化中独特的语言现象，同时与鸡相关的积极方面的隐喻含义多可以在汉语熟语和成语的使用中体现。但是泰语中却甚少有关于鸡隐喻的褒义语言现象。最重要的是鸡在汉泰语言文化中均有隐喻女性尤其是“妓女”或“性服务者”，但鸡在泰语中具有其独特的语言现象是还用来隐喻“花心不专一的男性”，就鸡隐喻的性别指向这点值得感兴趣的读者可以继续研究和探讨下去。

参考文献:

- 柴青. (2016). “鸡”及“鸡”参构词语的语义分析及文化阐释. 福建: 福建师范大学.
- 程静. (2012). 俄汉动物隐喻对比研究. 南京: 南京师范大学.
- 陈娟. (2013). 英汉动物类成语的隐喻对比. 荆州: 长江大学.
- 陈佳. (2010). 汉语十二生肖的英汉动物隐喻的对比研究. 成都: 四川外国语学院.
- 胡小娟. (2012). 认知及文化视角下汉、英、日动物隐喻对比研究. 南昌: 江西师范大学.
- 李梓. (2007). 成语中的动物隐喻—基于词典的英汉认知对比研究. 桂林: 广西师范大学.
- 李丽娜. (2016). 汉语生肖成语的认知解读. 成都: 四川外国语学院.
- 龙玉莲 & 李延林. (2013). 英汉语中“鸡”及相关惯用语的文化内涵与翻译. 现代语文, (3): 145-148.
- 刘艳娟. (2010). 中俄社会中鸡的文化意义. 成都: 四川外国语学院.
- 刘盈盈. (2013). 小说《狼图腾》中“狼”隐喻的认知研究. 吉林: 东北师范大学.
- 石德平. (2011). 认知视角下英汉动物隐喻研究. 重庆: 重庆师范大学.

- 吴灵梅. (2012). 概念隐喻视角下对英汉“狗”习语的比较研究. 长春: 吉林大学.
- 項成东 & 王茂. (2009). 英汉动物隐喻的跨文化研究. *现代外语*, (3): 239-247.
- 张蕾. (2013). 鲁迅小说集《呐喊》隐喻的认知分析—基于动物隐喻的研究. 长春: 东北林业大学.
- Estaji, A., & Nakhavali, F. (2011). Semantic derogation in Persian animal proverbs. *Theory and Practice in Language Studies*, pp. 1213-1217.
- Fontecha, A. F., & Jiménez Catalán, R. M. (2003). Semantic derogation in animal metaphor: a contrastive-cognitive analysis of two male/female examples in English and Spanish. *Journal of Pragmatics*, 35(5), pp. 771-797.
- Goatly, A. (2006). Humans, Animals, and Metaphors. *Society and Animals*. Retrieved from www.animalsandsociety.com/assets/library/594_sa1414.
- Hsieh, S. C-Y. (2006). A corpus-based study on animal expressions in Mandarin Chinese and German. *Journal of Pragmatics* 38 (12), pp. 2206-2222.
- Jaroenkitboworn, K. (2012). Women and Animal Metaphors : A Perspective from International Approach to Discourse (ผู้หญิงกับอุปมาอุปไมยสัตว์: มุมมองจากแนวคิดการวิเคราะห์วาทกรรมตามวิธีการปฏิสัมพันธ์). *Journal of Language and Linguistics*. Vol. 31, No. 1, pp. 44-59.
- Jiang, F. & Wen, X. (2014). A Comparative Study of English and Chinese Animal “Rooster” Metaphor From the Cognitive

- Perspective. *Canadian Social Science*. Vol. 10, No.4, pp. 66-70.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lin, S. (2008). *A Cognitive Semantics Study on Chicken Metaphors in Mandarin Chinese* (动物隐喻词 “鸡” 的认知语义研究). Taiwan : Providence University.
- Naksakul, K. (2556). *Phonology in Thai* (ระบบเสียงในภาษาไทย). Bangkok: Faculty of Arts , Chulalongkorn University.
- Rashid, S. M. et al. (2012). Farm animal metaphors in Malay and Arabic figurative expressions: Implications for language learning. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*,1(7), pp. 33-39.
- Rodríguez, I. L.. (2009). “Of Women, Bitches, Chickens and Vixens: Animal Metaphors for Women in English and Spanish”. *Cultura, Lengua y Representación/Culture, Language and Representation VII*, pp. 77-100.
- Sangpanich, W. (2016). *Rural Community’s Way of Life: A Case Study of Cockfight-Related Activities* (วิถีชีวิตชุมชนชนบท : กรณีศึกษา กิจกรรมการชนไก่). Chiangmai : Chiangmai University.
- Sujachaya, S. (2556). Kai Saeng : The First Augury Chicken in Tai Myth (ไก่แสง: ไก่เสียงทายตัวแรกในตำนานปรัมปราชนชาติไท). *Journal of Humanities and Sciences*, Vol. 7, No. 1, pp. 1-18.
- Talebinejad, M. R. & Dastjerdi, H. V. (2005). A cross-cultural study of animal metaphors: When owls are not wise! *Metaphor and Symbol* 20 (2), pp. 133–150.

- Wei, L. (2011). A corpus-based study on a man is a lion in Mandarin Chinese and British English. *3L; Language, Linguistics and Literature, The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. Vol.17, No. 1, pp. 1-10.
- Wei, L., & Wong, B. E. (2012). A corpus-based study on snake metaphors in Mandarin Chinese and British English. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 12 (4), pp. 311-324.
- Yarmohammadi, L. (2002). *A contrastive Analysis of Persian and English*. Tehran: Payame Noor University Press.
- จันทิมา น่วมศรีนวล. (2554). *ย่อนคำ สำนวนไทย*. กรุงเทพฯ: คลื่นอักษร.
- ศรี เกศมณี. (2534). *ไก่แจ้*. กรุงเทพฯ: ปลาตะเพียน.